

## C. A. Koch's Verlag (H. Ehlers) in Dresden u. Leipzig

Ⓜ Demnächst erscheinen:

### EIGENHEITEN DES FRANZÖSISCHEN AUSDRUCKS UND IHRE ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE

Von

**Heinrich Breimeier,**  
Professor am Gymnasium zu Clausthal.

(Neusprachliche Abhandlungen Heft 17)

Geheftet M. 1.60 ord.

Die preussischen Lehrpläne fordern beim Übersetzen ins Deutsche eine nicht bloss richtige, sondern vor allen Dingen auch dem **Geiste unserer Sprache** angemessene Übersetzung. Um dies zu fördern, hat Verfasser die vorliegende Zusammenstellung von Eigenheiten des französischen Sprachstils gemacht. Durch Gegenüberstellung des deutschen und französischen Textes sind Winke gegeben, die dem noch nicht voll ausgebildeten Sprachgefühl der Schüler zu Hilfe kommen sollen. Die Schrift wendet sich nicht nur an Schüler, sondern vornehmlich an die **Lehrer** der neueren Sprachen. Interessenten sind ferner alle die, die sich im Französischen weiter vervollkommen wollen.

### COMMENT DIT-ON?

Ein praktischer Ratgeber bei der Übertragung von Lehn- und Fremdwörtern, sowie von besonderen Ausdrücken und Wendungen der deutschen Sprache.

Ⓜ

Von

**Otto Breitzkreuz,**  
Professor am Königstädt. Realgymn. zu Berlin.

Geheftet ca. M. 2.50 ord.

Während obengenannte Schrift eine Anleitung zum richtigen Übersetzen von Redewendungen gibt, ist das Breitzkreuz'sche Buch dazu bestimmt, die falsche Übersetzung einzelner Wörter zu verhindern. Nur zu leicht setzt der Deutsche, insbesondere der Schüler, für ein Fremdwort ein gleich oder ähnlich lautendes französisches Wort, das eine ganz andere Bedeutung hat. — Ferner ist ein deutsches Wort im Französischen oft, je nach seiner Bedeutung, verschieden zu übersetzen. Hierfür gibt Breitzkreuz viele Beispiele. Die Käufer obigen Buches kommen auch für „Comment dit-on?“ in Betracht.

Ⓜ Für sächsische Handlungen!

### DIE ENTWICKLUNGSGESCHICHTE DES STAATLICHEN PENSIONSWESENS IN SACHSEN

Mit einem Ausblick in die Zukunft.

Von **Professor Dr. R. Kunze.**

Geheftet M. —.80 ord.

Am 7. März 1910 sind 75 Jahre seit der Einführung des ersten sächsischen Pensionsgesetzes verflossen. Es lohnt sich deshalb schon ein Rückblick auf diese Zeit. Verfasser beschreibt eingehend den Werdegang der jetzt gültigen Pensionsgesetze und beschäftigt sich am Schluss näher mit den noch nicht erfüllten Wünschen. Alle sächsischen Beamten sind Interessenten.